

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 14, Issue 4, Winter 2010 / ISSN 1550-2945



## Marcela Arenas-Jenney, nueva Administradora de la División de Español de la American Translators Association



En el Congreso de Denver, Colorado, se anunció formalmente que Marcela Arenas-Jenney había sido elegida como nueva Administradora de la División de Español.

Conocí a Marcela en el Congreso de Traducción e Interpretación celebrado en Buenos Aires este año, y me pareció una persona muy tranquila, pero proactiva a la

vez, un ser sencillo, con gran empatía y, también, intenso.

Incluyo extractos de una reseña sobre su persona, para que todos podamos conocerla mejor y, desde *Intercambios*, deseamos a Marcela una excelente gestión.

“...Nacida en Colombia con experiencia de alcance global, un motor empresarial imparable y una personalidad extrovertida, Marcela busca constantemente la excelencia y cree firmemente que ‘si lo puedes soñar, lo puedes lograr’.

Estratega de marketing y negocios globales y empresariales con más de 20 años de experiencia, Marcela usa sus habilidades de *coaching* profesional, enfoque de consultoría y perspicacia para los negocios para ayudar a sus clientes a descubrir sus valores internos y convertirlos en parte de su estrategia para atraer clientes.

### Sus comienzos como empresaria

Marcela se encontró en un ambiente de negocios siendo muy joven. Proveniente de una familia de empresarios, recuerda haber pasado sus vacaciones de colegio ayudando a su padre en su almacén. El padre de Marcela inculcó tanto en ella como en sus hermanos el deseo de encontrar la pasión en el trabajo propio a la vez de buscar la autosuperación y el crecimiento.

Cuando tenía poco más de 20 años ya administraba un hotel y, al mismo tiempo, operaba una tienda de regalos con su cuñada. Después de terminar su formación en comunicación social en Colombia, dejó el hotel, vendió el almacén de regalos y se mudó a los Estados Unidos, donde obtuvo un título en traducción de la Universidad del Estado

de Georgia. Durante los siguientes 10 años, combinó sus responsabilidades familiares con el manejo de su propio negocio de traducciones independientes.

*Empresaria más corporativa = experiencia holística*

La experiencia obtenida por Marcela, alimentada por su espíritu empresarial, la ayudó a pasar al mundo corporativo como gerente de proyectos de traducción y localización de uno de los bancos más grandes del mundo.

En 2003 volvió a surgir el espíritu empresarial de Marcela y abrió una empresa de traducción y localización en el sur de Florida. Aquí obtuvo el entendimiento profundo de hacer negocios con proveedores de todo el mundo a la vez de satisfacer las demandas de sus clientes locales en EE. UU. En 2007 su negocio fue comprado por un exitoso competidor que quería expandir su oferta en el área de la traducción y localización. Luego de la fusión, Marcela quedó en la empresa como consultora interna y también desempeñó funciones como Directora de Ventas, Marketing y Comunicaciones. Durante ese tiempo, el negocio mostró un crecimiento sostenible y cambió su modelo de negocios para convertirse en un sólido competidor en la industria de la traducción y localización.

A su vez, presenta y ofrece talleres y seminarios sobre una amplia variedad de temas relacionados con habilidades interpersonales en los negocios junto con muchos otros cursos adaptados a las necesidades particulares de sus clientes.

Marcela Jenney tiene un título en comunicación social de la Universidad Autónoma de Bucaramanga, está certificada por la ATA y como Instructora de Negocios para Diversidad de Culturas por London International House y es Gerente de Proyectos de Localización por The Localization Institute. En 2004 se desempeñó como Presidenta del Capítulo de la Florida de la ATA. En la primavera de 2010, Marcela recibió el título de MBA en Marketing, la certificación como Estratega de Desarrollo de Marca Personal Certificada y el certificado de Coach Profesional. Es una viajera del mundo, ha vivido en varios países y domina el inglés y el español.”

Respecto de sus planes para la División de Español, los hemos conocido antes de las elecciones, pero pueden encontrarse en: <http://tinyurl.com/candidatestatement>.

# Índice

Nueva Administradora de la SPD de la ATA.....	1
Editorial .....	3
The new SPD Assistant Administrator .....	4
Thank You, Gerardo .....	5
El toque maestro .....	6
Curiosidades.....	6
Nuestro idioma de cada día.....	7
Second Language Acquisition: A Complex Issue .....	8
What's in a Word.....	9
Gajes del Oficio.....	10
VII Jornadas Científicas y Profesionales deTREMÉDICA.....	11
Dígame.....	12
Soluciones tecnológicas.....	13
El rincón del léxico jurídico.....	15
Mi primer Congreso de la ATA.....	16
Frases favoritas.....	17
Sponsors of the SPD Dinner.....	17
SPDDinnerNight.....	18



## *Intercambios*

Volume 14, Issue 4 / Winter 2010

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

## **Editor**

Graciela del Pilar Isaia y Ruiz,  
intercambios.ata@gmail.com

## *Intercambios' Editorial*

## **Board**

Pimpi Coggins, Olga Lucía Mutis  
Virginia Pérez-Santalla,  
Rosalie Wells

## **Proofreaders**

Patricia Barker, Georgina Caviglia,  
Silvia Gomez, Paula Irisity,  
Silvia Goldstein,  
Wendy López, André Moskowitz,  
Virginia Pérez-Santalla, Claudia Ross,  
Pilar Saslow, Rosario (Charo) Welle

## **Contributors to this Issue**

Emilio Bernal Labrada, Inés Castelli,  
Ricardo Chiesa, Blanca Díaz de Cabral  
Mariana Fernández Cendoya,  
Deya Jordá, Olga Lucía Mutis,  
Adriana Rosado-Bonewitz,  
Frances Samuel,  
Salvador Virgen

## **Layout**

Adryana Pérez de la Espriella  
adryanaperez@gmail.com

## **Submissions**

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 1,500 to 1,800 words

Reviews: 500 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

**Please send all comments,  
questions, and other  
submissions to:**

## *Intercambios*

Graciela del Pilar Isaia y Ruiz  
intercambios.ata@gmail.com

## **Distribution**

*Intercambios* is published on the SPD web page  
[<http://www.ata-spd.org/>].

Members are notified by e-mail from ATA  
Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
225 Reinekers Lane, Suite. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
[maggie@atanet.org](mailto:maggie@atanet.org)

## THE SPANISH LANGUAGE DIVISION



### Administrator

Marcela Arenas-Jenney  
mjenney@latitudescoach.com

### Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle  
charowelle@veraswords.com

### Administrative Coordinator

Mariana Stolee  
mariana@stoleeservices.com

### Spanish Division's Web Page

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

### Webmaster

Rosalie P. Wells  
webmaster@ata-spd.org

### Espalista

e-mail Q&A, open to all  
Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

### Moderator

Mildred Suazo  
espalista-owner@yahoogroups.com



### Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

**T**ermina un año bastante agitado en todo el mundo... entre tantos otros sucesos: los terremotos, el cólera, la crisis económica mundial (en especial, de Grecia y España), el desastre ecológico en el Golfo de México, los mundiales de fútbol, de vóley, de hockey y de básquet (donde interactúan diferentes culturas en un marco de juego limpio), la tristeza de los 29 mineros de Nueva Zelanda y el milagro de los 33 de Chile, los embates informáticos que convulsionan al mundo, el fin de la pandemia por el virus H1N1, los nuevos avances de la tecnología y el fantasma de que esto último pretenda reemplazar la mano de obra humana.

Mi padre sostiene que uno de los flagelos más serios para el hombre es la tecnología. Lo mucho que nos da, lo mucho que nos quita. Todo tiene sus ventajas y sus desventajas. Los traductores no podemos dejar de agradecer a la tecnología lo que nos ha hecho ahorrar en tiempo de producción y el haber contribuido a la creación de redes de trabajo a nivel mundial. Hoy tenemos un acceso a información y a colegas de otros países que, en el pasado, era impensable. Las herramientas informáticas especialmente diseñadas para facilitar la tarea del traductor son maravillosas. Pero, a su vez, se corre el riesgo de que llegue un momento en que muchos clientes decidan trabajar con una máquina y no con un traductor.

Por mi parte, no creo que llegue el día en que las máquinas puedan pensar.

Entiendo que el papel del hombre-traductor es insustituible en lo esencial. A lo sumo, como en todo lo que en el mundo evoluciona, se tendrán que redefinir las funciones que cada cual desempeñe.

La comunicación no está sujeta, de ninguna manera, a una mera concatenación de palabras independientes. Cada una tiene un contexto donde actualiza el significado, que puede resultar muy diferente. Así, la tarea del traductor será la de minimizar la pérdida inevitable en la traducción y la falta de equivalencia dinámica (pragmática o extra-lingüística) o de correspondencia formal (semántica o lingüística). Las máquinas pueden, cada vez con más precisión, cubrir el aspecto lingüístico. Para el aspecto pragmático podrá existir un gran avance, pero resulta difícil pensar un escenario donde la máquina pueda traducir en función de cada realidad dinámica. Al menos por ahora.

En *Intercambios* se pone especial énfasis en este segundo aspecto, tan fundamental para el traductor. Los invito a recordarse esenciales en el nexo entre culturas y a trabajar como siempre lo hemos hecho: con suma responsabilidad. Eso marcará la diferencia entre un buen traductor y una máquina.

Desde *Intercambios*, deseamos a todos los miembros de la División de Español un excelente cierre de año, en el que cada uno pueda agradecer el privilegio de poder trabajar, cada día más, para seguir marcando esa diferencia y, también, deseamos a cada uno de Uds. un próspero 2011, que nos encuentre unidos por la profesión y la amistad entre colegas.

# Introducing Rosario (Charo) Veras-Welle, the new SPD Assistant Administrator



**Y**ou will all probably know Rosario (aka “Charo”). Although I have never had the pleasure to meet her personally, we have been in contact for many years now, through the work carried out for *Intercambios*. During all these years, she has proved to be highly

professional, supportive and easy-going, always showing high moral and ethical standards.

Charo is an example of hard work and dedication. Those who know her highlight that she always displays a positive attitude that is easily contagious to everyone around her. It is difficult not to smile while she is around.

We welcome our new Assistant Administrator.

## Life in her native island

Rosario (Charo) F. Welle is a native of Santo Domingo, Dominican Republic. She attended high school at *Lic. Víctor Estrella Liz (Perito de Contadores)*, an academically advanced school that prepared students for high school graduation in three years.

At seventeen, she graduated from high school as a technical accountant. While in high school, she simultaneously attended UNAPEC Academy of English from 1984 to 1987 in the afternoons, learning English as a second language. The ease with which she found herself excelling at her lessons sparked her passion for languages. Charo chose to pursue a Bachelor of Arts degree in Modern languages at Santiago Technological University where she attended for two years. A sudden family loss forced her to put her studies on hold.

## Winds of change

In 1993, Charo moved to the U.S. to marry her wonderful husband Asa. They decided to start a family and she stayed at home with their two children. A few years later she decided to resume her studies and her goals of a career in languages. Since then, Charo has earned an Associate of Arts degree from Eastfield College and a Certificate in Translation Studies from New York University Online Certificate Programs. Currently, she is enrolled as a junior at the University of Denver - University College, working toward a Bachelor of Arts in Communication Arts.

## Professional experience

Charo is a freelance translator, editor, proofreader and interpreter. In Santo Domingo, she had the opportunity to work for a NGO, where her duties included the translation into English of environmental documents. For the past ten years, her working experience has been mainly in the area of education and communications and, more recently, healthcare.

Charo worked for nine years as an in-house District translator, community interpreter, and cultural liaison for the Mesquite Independent School District. Aside from guiding the District in the establishment of their translation services, she served as the Spanish spokesperson for the Communications Office and as an instructor for interpreter training for the Education Department. She also set the District’s standards and guidelines for translation and created formal glossaries.

In 2008, she joined the Language Access Service Department of Children’s Medical Center of Dallas. She is a valued member of the team due to her motivation and the contribution she is able to provide. Her role includes the translation, editing and proofreading of healthcare documents which are primarily used for patient education.

## A passion for volunteering

Charo has always been drawn to work in the communications field, being that which inspires her most. She has ample and diverse experience in this area, including public relations, languages, and community and client services. Her translation experience has also benefited a number of not-for-profit entities. She has also been recognized for her years of tireless volunteer work in her community and many other worthwhile projects.

Charo holds various special awards, including Bilingual/ESL Association of the Metroplex (BEAM) Parent Volunteer of the Year 2001, and awards from the Texas School Public Relations Association (TSPRA) for distinguished achievement with Spanish translations in the category of Non-English Speaking Audience of more than 20,000 and 30,000. She also won the 2006



ATA School Outreach Contest with an engaging photograph of her school outreach presentation to first-graders at Florence Black Elementary School in Mesquite, Texas.

## Giving back: professional activities and contributions

In 2001, Charo became an ATA member. From 2007 to 2010, she served as editor of the Division's newsletter, *Intercambios*. During her term, she strove to maintain the legacy of quality, relevance, and variety of information that has distinguished this newsletter which is made available to more than 4,000 readers. Additionally, for the past nine years, she has actively participated in the Division's activities and volunteered in the planning committee for its mid-year conferences.

The challenges of life combined with personal tragedy have helped Charo to grow personally and, from them, she has acquired the will, effort, and perseverance to accomplish any task she chooses to accept. She feels privileged to have been nominated and elected as Assistant Administrator. She looks forward to bringing her experience to the table and to supporting the efforts and goals of the Division in seeking the best interest of each member of ATA.

## Thank You, Gerardo

Gerardo Konig, former Administrator



As many of you may know, Gerardo suffered an accident while attending the ATA Annual Conference in Denver. He was walking back to the hotel from a nearby restaurant when he tripped and fell in the street. He was taken to the hospital and was diagnosed with a broken left shoulder and right kneecap. He had surgery on his shoulder and had his leg immobilized. Thankfully, he is now undergoing treatment and recovering well. In a couple of weeks, he will begin rehab therapy. For this reason, he is not publishing this last message as the SPD Administrator. In all likelihood, he will do so through a letter in the next issue of *Intercambios* when we hope he would have fully recovered. Until then, we will all miss him.

Be a part of our 4 issues per year



The SPD has more than 4,000 members who have access to *Intercambios*.

If you have any product or service related to translation and interpreting to offer, *Intercambios* may have advertising availability for you.

Fees:	Full page:.....	\$130
	Half page:.....	\$70
	One column: .....	\$70
	Personal card:.....	\$40

Fees are per issue and advertising will be subject to availability. If interested in receiving the specification sheet, please contact:

[intercambios.ata@gmail.com](mailto:intercambios.ata@gmail.com)

# El toque maestro

## La redacción



Esta sección está dedicada a conocer un poco más a cada uno de los que colaboran como correctores para *Intercambios*.

En esta oportunidad, entrevistamos a Silvia Gómez. Muchos conocen a Silvia, ya que suele asistir a los Congresos Anuales de la División, pero a través de estas preguntas la

conoceremos un poco más todavía.

### 1. ¿Cuánto tiempo llevas corrigiendo para el boletín?

Hace relativamente poco tiempo que asumí esta responsabilidad, aproximadamente dos años.

### 2. ¿Qué te motiva a dedicarle tiempo a la corrección de los artículos de *Intercambios*?

Corregir para *Intercambios* es una tarea enriquecedora desde todo punto de vista. Es como un ejercicio práctico de corrección pero de lo más exigente, porque se trata de editar lo que han escrito colegas que son brillantes en lo que hacen y que, de por sí, tienen un excelente estilo de redacción, así que la corrección se parece más al juego de la búsqueda de errores que a un trabajo en sí. Por otra parte, me parece motivador el hecho de poder aportar mi granito de arena para que *Intercambios* represente de la mejor manera posible a la División de Español.

### 3. ¿Qué es lo que más te gusta acerca de corregirlos?

Me gusta tener la primicia, leer el artículo en crudo, de primera mano. Me divierte ver cómo funciona la “cocina” de *Intercambios* y ser uno de los ingredientes de ese plato exquisito que, con tanto amor, preparamos entre todos.

Además es una tarea doblemente exigente, porque se trata de pulir el artículo al máximo, con respeto y sin afectar el sentido que desea transmitir el autor, pero con sumo cuidado y detalle, ya que los destinatarios son nuestros propios colegas. Creo que ahí está el mayor desafío.

### 4. ¿Qué opinas acerca de *Intercambios*?

*Intercambios* es, sin duda alguna, la cara visible

del esfuerzo que realiza la División de Español, tanto a través del equipo editorial como por medio del aporte desinteresado de artículos que sé que demandan tiempo e investigación de parte de los colaboradores. Cuando sale *Intercambios*, aprovecho para hacer un recreo, relajarme, servirme un café y comenzar a disfrutar de su contenido. Me encanta leer los artículos que escriben mis amigos y descubrir nuevos colegas a quienes no conozco, pero que se destacan en sus áreas de especialización.

### 5. ¿Qué puedes contarnos acerca de ti y de tu trayectoria profesional?

Soy traductora pública desde hace casi 30 años, aunque no soy tan vieja. Comencé a trabajar como freelancer poco tiempo después de graduarme y actualmente tengo una empresa de traducciones dedicada a ofrecer servicios lingüísticos a la industria farmacéutica. Dirijo un equipo de traductores a quienes les brindo capacitación sobre diferentes aspectos técnicos y prácticos de esta profesión, lo cual me permitió descubrir una veta docente que jamás pensé que tenía; así que estoy feliz de poder conjugar las tareas de gestión, traducción y docencia.

## Curiosidades

Deya Jordá

We are very aware as translators, especially when English is the source, of the use —if not overuse— of euphemisms. Someone passed away, they don't die anymore, and the unborn is no longer a fetus. If I am short, better call me vertically-challenged. Don't get me wrong, there is room for euphemisms in the language, but haven't we gone overboard when the person who collects the garbage is a sanitation engineer or someone who lies, actually misspeaks?

*Como traductores... seguimos el paso del eufemismo o ¡al pan pan y al vino vino!*



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington.

Su dirección electrónica es [deya@jordatranslations.com](mailto:deya@jordatranslations.com)

# Nuestro idioma de cada día

## Una “mente legal”

Emilio Bernal Labrada

de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Nos dijeron en las noticias que el señor presidente había elogiado a su nueva candidata para magistrada del Tribunal Supremo diciendo que tiene una “mente legal”. Muy bien.

Pero si es cierto que puede haber una “mente legal”, entonces existirá igualmente una mente “ilegal”, ¿no?

Bueno, en todo caso cabe decir que es un gran alivio saber que la señora no es de mentalidad ILEGAL, puesto que entonces sí estaría en apuros el sistema jurídico y judicial del país. Creo que lo que debería resultar “ilegal”, en este caso, sería que alguien se atreviera a difundir semejante dislate por los medios multitudinarios (hoy llamados “masivos”) de comunicación.

No hay duda de que con lo de “*legal mind*” lo que quiso decir el primer mandatario resultó aclarado por una corresponsal (de la misma cadena, casualmente) que, desde la capital del país, acertó al decir que una de las idóneas cualidades de la candidata (para los modernistas, “nominada”) era poseer un “intelecto jurídico”. Por cierto, sorprende que la magistrada en ciernes nunca haya ejercido como jueza, cosa inaudita en el ámbito del derecho internacional. ¡Cosas veredes, Sancho!

Es notorio, en este terreno analítico de la “cuasi intelectualidad” —llamémosla así— en que ahora brevemente incursionamos, que el vocabulario inglés del norteamericano tiende a reducirse al más común denominador y carece de la riqueza de los idiomas romances como el nuestro. Conste que no critico, sino tan solo observo. De ahí las simplezas que salen de las “mentes” presuntamente más cultivadas.

¿Será por eso que traducirlo al español parece tan fácil? Se toman las palabras, una por una, se vierten a la lengua de Cervantes, ¡y ya! Pero, como sabemos, no es así, pues entonces cualquiera sería traductor o intérprete y no harían falta las escuelas universitarias donde aprenden los aspirantes a trasladar los conceptos, que no las palabras.

Por eso, sí censuramos a los que propugnan “*English only*”, dado que así tienden a empobrecerse el idioma y el pensamiento, al tiempo que no se da incentivo al intelecto creador individual, el cual tiende a desarrollarse mucho más con el conocimiento de otras lenguas.

Viene al caso la siguiente versión de “*speak English only*”, tal como la leí un día. Rezaba así: “no hablar otro idioma que no sea el inglés” (en lugar de “háblese únicamente inglés”).

Quien dijo eso, evidentemente, se limitaba a pensar entre los lindes de ese atraso intelectual del “*English only*”. Nos tienta decir que, para eso, más valdría hablar únicamente español... Pero no, porque la honradez intelectual nos impulsa a conocer y a querer más de un solo idioma.

Únicamente así avanzaremos, “legal” y valederamente, en la superación del espíritu humano.



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española ([www.anle.us](http://www.anle.us)), es autor de *La prensa liEbre* o *Los crímenes del idioma*.

Correo electrónico [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)

# Second Language Acquisition: A Complex Issue

Inés Capurro de Castelli, PhD.

When children acquire their L1 (first language or mother tongue) they seem to do so without conscious effort. In contrast, L2 learners (second language learners), especially adults, seem to have to work hard and to study the language consciously in order to succeed. This comparison is not entirely accurate, however, for L2 learners. Even adult ones are also capable of “picking up” language in much the same way as children do L1 acquisition.

***Irrespectively of whether learners learn implicitly or explicitly, it is widely accepted that they can acquire different kinds of knowledge.***

Some opposing positions can be identified regarding the need for conscious attention in L2 acquisition. Stephen Krashen has argued the need to distinguish acquired L2 knowledge (e.g. implicit knowledge of the language), and “learned” L2 knowledge (i.e. explicit knowledge about language). He claims that the former is developed subconsciously through comprehending input while communicating, while the latter is developed consciously through deliberate study of the L2. However, as we will shortly see, this claim is controversial.

As a matter of fact, the term “consciousness” is often used loosely in second language acquisition. There is a difference between consciousness as intentionality, and consciousness as attention. “Intentionality” refers to whether a learner makes a conscious and deliberate decision to learn some L2 knowledge. It contrasts with incidental learning, which takes place when learners pick up L2 knowledge through exposure.

Therefore, when Krashen talks about acquisition being incidental and subconscious, he has failed to recognize that incidental acquisition might, in fact, still involve some degree of conscious attention to input. Thus, learning incidentally is not the same as learning without conscious attention.

Richard Smith argues that learning cannot take place without what he calls “noticing” (the process of attending consciously to linguistic features in the input). Other researchers have resisted the claim that input processing involves noticing.

Schmidt also points to a third sense in which we can talk about consciousness in language learning. He uses the term “awareness” to refer to whether learners are conscious of acquiring new L2 knowledge.

According to some researchers, learners can learn without awareness and without consciously testing hypotheses. However, others argue that the learning that has taken place only appears to

be implicit, but in fact, learners are aware that they are learning.

***Thus, learning incidentally is not the same as learning without conscious attention.***

Irrespectively of whether learners learn implicitly or explicitly, it is widely accepted that they can acquire different kinds of knowledge. It is obvious that all language users know rules that guide their performance without awareness of the rules. Moreover, they can reflect on this implicit knowledge by making it explicit. It is also clear that L2 learners may have knowledge about the L2 (i.e. explicit knowledge) but be unable to use this knowledge in performance without conscious attention.

# What's in a Word?

Adriana Rosado-Bonewitz

## Fall

Recently we received a request for a translation of a brochure which would be sent to parents of young children. One of the sections posed this question: How do you determine which tier my child falls into? The translation was rendered this way: *¿Cómo determinan en cuál nivel cae mi hijo?* Perhaps I am too influenced by English after 40 years of living in the U.S. but when I read the translation, it jarred me. I was not satisfied with it and kept searching. “Fall” is an extremely rich word. It has many, many meanings, including the season of the year we are in at the moment, in Europe and Mexico we are taught it is called Autumn. The WordReference list for meanings of fall is long. Few examples are: “fall—*caída*, decrease in *temperatura*, a *cascada*, pass into a specified state – fall sick, there are phrasal verbs – fall about, fall apart, fall for, there are compound forms such as deserve to fall from grace, fall asleep, there are figurative senses – rise and fall of empires.” Those are just a few, there is so much more this column would turn into the whole bulletin if I listed all of them!

Returning to the example in question, I spent quite a while looking for a word that seemed better than *caer*. I could see the phrase translated as *¿Cuál es el nivel que recomiendan para mi hijo?* or *¿Cómo determinan en cuál nivel entra mi hijo?* or *¿Cómo se determina en qué nivel está mi hijo?* What is sad about this experience is that I see this as a problem of lack of time to search for the correct word or lack of creativity to turn a sentence around. It is so much easier and faster to mechanically use a word with a meaning that is most obvious. My other words of the day: “don’t fall for the easy solution, do the right thing”.

Little is actually known about the nature of learners’ explicit L2 knowledge. Nevertheless, it can be stated that:

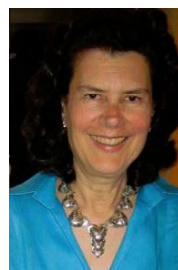
- Explicit knowledge may aid learners in developing implicit knowledge in a number of ways.
- Explicit knowledge may only convert into implicit knowledge when learners are at the right stage of development.
- Explicit knowledge may help learners to move from intake to acquisition by helping them to notice the gap between what they have observed in the input and the current stage of their interlanguage as manifested in their own output.

All these studies have also led to the identification of a number of general strategies which children use to extract and segment linguistic information from the language they hear. These “operating” principles are not difficult to notice in L2 acquisition and provide a simple way of accounting for the properties of interlanguage. It is not yet clear how many principles are needed and where the principles themselves come from.

The issues discussed are just the tip of an iceberg and they constitute mere references of the complexity of the topic. Furthermore, many other things should be stated about other factors related to L2 acquisition such as: communication strategies, time, frequency, affect, prior knowledge, salience and attention. In spite of this, it is worth studying them all in order to have a better understanding of the process that operates when learning and using a new language.



*María Inés Capurro de Castelli, holds a PhD. in Modern Languages, and has produced scientific research on quality assessment of authoring and comprehension of foreign languages. She is currently the Head of the Language Department at the Catholic University of Argentina, and specializes in Language Education, Compared Grammar, Tutoring, Education Management, and Evaluation.*



*Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.*

# Gajes del oficio

## No se me hizo fácil traducir “Se me hizo fácil”

### The importance of Cultural Awareness in Translation

Francesca Samuel

I had been working as a court interpreter for some time before I learned the true meaning of “*Se me hizo fácil*”. It was not something that I had heard in the East Coast where I had lived before moving to Arizona (where, at the time, there were relatively few Mexicans) and, certainly, I had never heard it in my native land of Puerto Rico. After moving to Arizona, where I first heard the expression, I didn’t pay much attention to the meaning of the phrase. However, after becoming a freelance interpreter in 1998, I started to hear it more and more during the testimony of witnesses, and realized I didn’t really understand its meaning. It was a simple and very common Mexican expression which I had been translating literally, and then, all of a sudden, during a workshop at an ATA Annual Conference, I learned that this expression was more complex than I had originally thought. There were several possible renditions: one was “*I didn’t think about it*”; another was “*I didn’t think it through*” and yet another “*I really didn’t think about the consequences*.” One thing was for sure. The old “*it was easy for me*” translation that I had been using was completely inappropriate.

In deportation and criminal proceedings, perhaps more so than in other areas of judiciary interpreting, because of what is at stake (a person’s life, liberty and his or her entire family’s life, rather than merely money, as is the case in monetary civil proceedings), an interpreter’s choice of words can make a world of difference. If you are presenting your case to a judge, and you are questioned as to why you have committed a crime, telling a judge that “*it was easy for me to do*” is pretty much what in English would be called shooting yourself in the foot, right?

So I approached some of my fellow interpreters and some judges to find out what they thought about a response like “*it was easy for me to do*.” Responses varied. One judge told me that the first time he heard this he was shocked by the defendant. Another thought that at the very least, the words had a contemptuous tone, but that he had learned that the phrase was not used in the literal sense but rather the person was expressing a sense of “ignorance” of the consequences of his or her actions. To my surprise, he added that a Mexican judge had enlightened him regarding the real meaning of the original expression (*Se me hizo fácil*) and that it was all about cultural awareness. I almost fainted. Had the judge just said “cultural awareness”?

So I began my own quest for enlightenment, if you will. I was really curious about colloquialisms

and regionalisms, especially Mexicanisms since a large percentage of the people I interpret for in Arizona are Mexican. While I was hoping to find an extensive compendium with a substantial amount of information, I was disappointed to find few resources that contained extensive or comprehensive studies, glossaries or dictionaries of Mexican idiomatic expressions.

Hamel’s Bilingual Dictionary of Mexican Spanish published by Bilingual Book Press offers approximately 7,000 terms, but does not contain idiomatic expressions. I started looking for other resources and found a handful of written materials. The following list contains dictionaries, both monolingual and bilingual, in this area:

- *Diccionario breve de mexicanismos*, G. Gómez de Silva
- *Diccionario de terminología jurídica mexicana - español <> inglés*, J.F. Becerra
- *Diccionario del español usual en México*, L.F. Lara
- *Dictionary of Mexican Cultural Code Words*, B.L. De Mente
- *Dictionary of Mexicanisms*, D. McKenna

Also, I found out that one of the few ongoing studies on Spanish regionalisms that is not focused exclusively on Mexicanisms but rather on lexical dialectology (variation in vocabulary) throughout the Spanish-speaking world is done by one of our own colleagues, Andre Moskowitz. Andre has been interested in language variation in Spanish since 1985 and has been collecting data since 1990. He recommends the following works on Mexican Spanish:

- Ávila, Raúl. 2003. *Diccionario inicial del español de México*. 1st edition, Mexico City: Editorial Trillas.
- Lara Ramos, Luis Fernando. 1996. *Diccionario del español usual en México*. 1st edition. Mexico City: El Colegio de México (which is already included in the above list).

It is important to mention that Mr. Moskowitz has compiled his own dictionary of Mexican Spanish called *Instrucciones para vivir (y entender) en México / Claves*

# VII Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA

Mariana Fernández Cendoya

*para descifrar el código azteca / Un diccionario del español mexicano.*

I had the opportunity to speak to Andre in Denver during this year's ATA conference and this is what he had to say on the subject of *se me hizo fácil*:

"You have raised an important issue. I believe the phrase in question *se me hizo fácil*... has been debated a lot among Spanish-language interpreters, not only in immigration court but also in criminal courts and other courts throughout the nation. I am hesitant to advocate for a single solution, but whatever solution one uses, I agree that including *it was easy* is most likely going to be a very poor solution as it will give the judge and/or jury the impression that the witness, respondent or defendant was trying to take advantage of a situation when that is not the intent that is conveyed by his/her use of the phrase *se me hizo fácil*."

Culture is behind everything we do or say. Therefore, in the translation and interpreting fields there is ample opportunity for misunderstandings and poor communication. Both will have very negative effects on your career and your business. Make sure you are well informed and have the knowledge and skills necessary to stay competitive and on top of your game.

In order to be effective interpreters and translators of an international language such as Spanish, it is absolutely necessary to immerse ourselves in the multiple cultures and become familiar with different regionalisms and dialectal colloquialisms of the populations we serve. Otherwise, we risk failing as communicators. We should all strive to increase our knowledge and cultural awareness of our target audiences. The result will be a much clearer and in-depth understanding of the language, in addition to respect, mutual trust and clearer lines of communication.

It is our responsibility, our obligation, to prevent misunderstandings caused by misperceptions. Make it a habit to learn one new word—or more—every day!



Francesca (Fran) Samuel is a native of Mayagüez, Puerto Rico and has been a member of ATA since 1999. She served as Assistant Administrator of the Spanish Language Division and is the founder of [www.alacartetranslations.com](http://www.alacartetranslations.com). She works as a freelance interpreter in Immigration Court and is also a member of the National Assoc. of Judiciary Interpreters and Translators.

Este año tuve oportunidad de asistir a las VII Jornadas Científicas y Profesionales que se llevaron a cabo en Buenos Aires, los días 15 y 16 de octubre, organizadas por TREMÉDICA (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Destaco, en primer lugar, la excelente organización del evento.

El acto inaugural se desarrolló ante una nutrida concurrencia dentro de la cual había profesionales de Buenos Aires, así como de otras provincias y colegas del exterior. Fue una muy buena oportunidad de intercambio de ideas y experiencias en el área de interés común a todos los asistentes.

El programa académico resultó sumamente interesante como propuesta y cumplió ampliamente las expectativas, luego de asistir a las distintas ponencias.

El broche de oro fue el taller práctico de traducción médica dictado por Fernando Navarro. Además de ser sumamente útil e interesante, es un placer escucharlo, ya que logra amenizar cuestiones que, de por sí, podrían resultar áridas, todo ello haciendo gala de una sencillez y humildad también dignas de mención.

Por otra parte, las Jornadas contaron con la presencia de otras destacadas personalidades de la traducción médica del exterior, tales como Bertha Gutiérrez Rodilla y Álvaro Villegas, ambos también expositores de altísimo nivel.

Resultaron muy interesantes, asimismo, el panel referido al lenguaje de las ciencias, el panel de interpretación médica y la sesión de mini casos, con destacados miembros de la profesión que compartieron sus opiniones y experiencias.

Luego del cierre del primer día hubo un vino de honor, oportunidad de distensión y celebración después de la intensa jornada académica.

Fueron dos días plenos en todo sentido y estoy segura de que todos los asistentes pudieron enriquecer sus conocimientos, así como su vida profesional.



Mariana Fernández Cendoya es Traductora de Inglés por la Universidad Católica Argentina y miembro certificado de la ATA. Se dedica a la traducción free-lance desde 1986. Se ha especializado en textos financieros, económicos, comerciales y contables. Otra área de especialización es la medicina (para laboratorios de productos farmacéuticos y para las Cámaras del sector)

# Columna de opinión

## Dígame

### Andanzas de una turista errante

Olga Lucía Mutis

Llegué a Buenos Aires con la primavera, con el buen tiempo y las primeras flores. A medida que el aire se torna más cálido y los árboles se visten de colores, la gente se va despojando lentamente de sus capas de ropa y con cada día que pasa se ven más ágiles, más libres. Las calles de Buenos Aires hormiguean todo el día. Bueno, no. De mediodía para abajo. Esta es una ciudad que se despierta sin prisa, se despereza lentamente y se va llenando de gente poco a poco, casi con timidez y por partes. Primero salen los estudiantes y los oficinistas, luego los que van de compras o a pasear.

Ayer decidí sumarme a este último grupo, me puse mis zapatos caminadores y me fui rumbo al centro. En el reloj de una iglesia vecina daban las once y ya el día había iniciado oficialmente. Todo el mundo parecía tener prisa en llegar. Me sacan de mis pensamientos los cuchicheos de un grupo que mira de reojo a dos policías que esperan con un esposado la llegada de la radiopatrulla. Los corrillos se disuelven cuando el auto arranca. Que le quitó la cartera, dice uno, no, que la quería robar pero no pudo, dice otro... qué sé yo. El incidente me hace pensar que en todas partes se cuecen habas y me sirve para cuidar mi cartera como lo haría en Bogotá, Nueva York o cualquier metrópolis.

Crucé la ciudad en lo que me pareció una caminata interminable por andenes no tan cuidados, cierta cantidad de basura, testigo mudo de una ciudad que se mueve frenética, taxis haciendo sonar sus bocinas, gente, mucha gente con el teléfono celular pegado a la oreja. No es que sea muy extraño el asunto, ya todos nos estamos acostumbrando a la moda del teléfono incorporado, pero les garantizo que en ninguna parte como aquí. Es de locos. Hacen la cola en *Freddo* mientras hablan del vestido que se van a poner en la fiesta. Atraviesan Callao mientras discuten el orden del día de la reunión que van a hacer dentro de un mes. Suben al ascensor despotricando del jefe, del clima... *ay, po favó...*

En la 9 de julio, me llama la atención un fulano con facha de ejecutivo en vacaciones, ya saben, barba muy cuidada, zapatos negros de charol, mucho tiempo disponible, ocupado en pelar un papel de un poste para leer el aviso que había debajo. Pensé que estaba dando muestras de civismo, hasta que percibí el olor de marihuana. En plena calle, a mediodía. Más adelante, un loquito, sentado en un bolardo, dedicaba su tiempo libre a mantener hundido el botón que da cruce a los peatones en el semáforo. Como resultado, el tráfico en esa intersección estaba más loco que él. Muchos limosneros. Gente que pide colaboración y se enoja si uno

se detiene a comprar u oír lo que tienen que comentar. “Buen día”, escucho al entrar a un ascensor. “Este Buenos Aires no es para gente del interior”, me dice sin esperar respuesta. Tengo que reconocer que está en lo cierto, pero solo le sonrío y me callo la parte en la que yo le contestaría: “tendría que ir a Bogotá”. No. Hoy no soy bogotana en estas tierras, solo una turista desprevenida que está de incógnito por la ciudad que escogió para vivir un mes.

Regreso del centro por la avenida del Libertador. La humedad me pega la ropa al cuerpo. La temperatura no está muy alta y, sin embargo, sudo como si estuviera en la caminadora del gimnasio. Trato de ir menos rápido, pero el efecto es el mismo, me resigno a sudar, pensando en la ducha que tomaré al llegar. Pero antes, disfruto de las estatuas, de la vista de rascacielos imponentes, de los parques. En uno de ellos, un hombre está sentado en el pedestal de una estatua, con su fox terrier al lado. Ambos miran en lontananza, sin mover un músculo, como si formaran parte del grupo estatuario. El espectáculo me llena de nostalgia, pienso en mis perros y no sé por qué, de repente me asalta el pensamiento de que esta ciudad tiene más perros que niños. Empiezo a contar los cochecitos de bebé y no llego a cinco, pero pasan de 20 los perros. Más adelante chilla un loro. Sí, un loro, algo realmente inaudito para alguien acostumbrado a las sirenas y bocinas de la ciudad como ruido de fondo. Después de unos momentos, lo descubro en una rama y lo imagino en la mesa de los gatos que merodean por los parques y decoran los zaguanes de las casas. A la derecha, al otro lado de la avenida, surge inconfundible un torso de Botero y un poco más adelante, un aviso anuncia el perfume de Shakira. Empiezo a desvariar, me parece. Ha de ser la humedad. Después de visitar el Museo de Arte Decorativo, regreso sobre mis pasos y me refugio en el santuario del apartamento minúsculo que alquilé en Recoleta. Mis pasos resuenan por la larga entrada hasta las escaleras que conducen a él y, poco a poco, empiezo a dejar afuera los sonidos de la calle, la humedad, el bullicio, el gentío. Me esperan una ducha y un café caliente (colombiano, por supuesto).



*Olga Lucía Mutis es bacterióloga, colombiana, traductora desde hace 20 años y está a punto de terminar una maestría en medicina naturista. Vive en Bogotá, pero pasa los fines de semana en la finca, con sus perros, caballos y vacas.*  
[olmuser@gmail.com](mailto:olmuser@gmail.com)

**E**n nuestro trabajo como traductores, nos enfrentamos a diario a problemas de muy distintas naturalezas. Muchos se resuelven al aplicar enfoques lingüísticos, administrativos o de relaciones humanas. Para otros, necesitamos tecnología. Esta columna se concentrará en ofrecer soluciones tecnológicas a los problemas que enfrenta el traductor.

NOTA: Cuando se mencionan productos de *hardware* o *software*, no se hace publicidad de ellos. El autor de la columna es totalmente independiente de las compañías que los crean y distribuyen.

No hace mucho, en una lista en la que participo, una colega comentó que un cliente le había enviado unos archivos de audio, con el encargo de transcribirlos y luego traducirlos. Se preguntaba cómo hacer la transcripción de una grabación.

Como siempre, hay diferentes enfoques. Tal vez el más trivial, pero no por eso menos válido, sea “subcontratar para la parte de la transcripción a otra persona y tú concéntrate en traducir”. El inconveniente es que el cliente había prohibido específicamente esta acción por razones de confidencialidad.

Si uno mismo va a hacer la transcripción, hay varias estrategias. La que escojamos dependerá de varios factores, como la probabilidad de recibir otro trabajo, la extensión de este y la cantidad de dinero que esperamos ganar, entre otros.

### La ruta del *software* incluido

Todos los sistemas operativos en boga incluyen, al menos, un reproductor o “media player”. El *software* ya se encuentra en la computadora: solo hay que hacer doble clic en el archivo para escucharlo. No hay que hacer ningún gasto ni instalar nada más. Los inconvenientes son que, a menudo, los hablantes van más rápido de lo que uno escribe y que es posible que haya palabras que no captemos con seguridad, sea por ruidos de la grabación, sea por pronunciaciones poco claras. En estos programas siempre hay una barra deslizadora que se puede mover, pero se requiere algo de habilidad con el ratón, y volver varias veces a la

misma frase para identificar con certeza las palabras puede ser frustrante. Con *Windows Media Player* es posible modificar la velocidad de reproducción, pero solo hay tres posiciones: normal, lenta (50%) y rápida (200%). Sin embargo, para trabajos breves sin continuidad previsible este tipo de *software* puede funcionar.

### La ruta del *software* especializado

Diversas compañías ofrecen *software* de dictado. Este *software* es, básicamente, un reproductor de medios con algunas funciones adicionales. Las más importantes son la alteración de la velocidad de reproducción en muchos pasos variables (así se puede igualar la velocidad del audio con la velocidad de transcripción y se reduce la necesidad de volver atrás en el audio) y la posibilidad de adelantar y retroceder en el audio. Este tipo de programas son fáciles de usar y aprender y, casi todos, se pueden controlar con unos pedales que se conectan a la computadora: es posible en general manejarlos sin tener que separar las manos del teclado, lo cual aumenta la productividad de manera considerable. Tal vez la idea de usar los pies para manejar un dispositivo le parezca extraña, pero considere que hay miles de millones de conductores de automóvil y miles de pilotos de helicóptero que lo hacen sin detenerse a pensar en ello. Con este sistema y un poco de práctica, se pueden alcanzar velocidades muy altas. El principal inconveniente es que para aprovechar al máximo el *software* hay que comprar los pedales (lo cual puede significar una demora de varios días hasta que lleguen), además del gasto correspondiente. Una empresa (NHC Software) ofrece una versión simplificada de su programa en forma gratuita, llamada *Express Scribe*, que es suficientemente buena para uso ocasional, con la intención de atraer a los usuarios para que compren las versiones más completas por las que deben pagar; otras compañías, como Start-Stop, ofrecen un paquete de pedales y *software*. *Express Scribe* también maneja archivos de video.

### La ruta del *software* de edición de audio

Existe una categoría de programas que son “grabadores y editores de audio”. Pueden tomar una

señal de audio (de un micrófono, o señal de salida de un dispositivo que se conecte a la entrada de la computadora) y crear un archivo de audio. También pueden tomar un archivo de audio y manipularlo (filtrarlo, cambiar la ecualización, introducir efectos sonoros, etc.).

Hay muchos programas, pero me voy a limitar a hablar de dos con los que he trabajado: *Audacity* y *Sony Sound Forge Studio*. Ambos muestran el archivo de audio como un trazo oscilante, en el cual la amplitud de la onda corresponde al volumen de la señal. En ambos es posible marcar un intervalo de tiempo y hacer que se reproduzca una y otra vez con un solo clic del ratón. A cualquiera que haya luchado con el botón de retroceso de una reproductora de casetes para encontrar el principio exacto de una canción le gustará esta función. También es posible expandir o comprimir un intervalo de tiempo. En términos prácticos, esto significa que se puede modificar la velocidad en el grado deseado: si se desea disminuir la velocidad en 5,6%, por ejemplo, es posible hacerlo. *Sound Forge Audio Studio* también maneja archivos de video. Ambos programas fueron creados con otros usos en mente: la grabación y la edición de audio, específicamente música (en mi caso, adquirí el *software* porque quería pasar mis discos LP a MP3). Por eso sus capacidades de filtrado y mejora de la señal de audio pueden ser muy valiosas, especialmente si la calidad de la grabación es deficiente. Tienen muchas funciones (particularmente, en el caso de *Sound Forge Studio*, la cantidad puede ser abrumadora) y aprenderlas todas exige un largo aprendizaje. Sin embargo, para los propósitos de transcripción se pueden aprender en menos de una hora. Los inconvenientes: hay que invertir algo de tiempo para lograr dominar estos programas y en el caso de *Sound Forge Audio Studio* algo de dinero, pues es un programa comercial. *Audacity* es un programa de código abierto, lo que significa que es gratuito. Al usarlos, hay que separar las manos del teclado. Por último, usarlos para transcripción sin un monitor grande o un sistema con varios monitores puede ser incómodo.

### Sugerencias finales

Si el audio que se ha de transcribir es breve, tal vez sea posible usar un reproductor de medios. Si es más largo o se espera que haya más trabajo de ese tipo, me inclinaría por un *software* de dictado. Si la calidad del audio es pobre, un programa de edición de audio

puede ahorrarnos muchas incomodidades. En todo caso, no se debe perder de vista que la transcripción es una actividad complementaria a la traducción y, en ocasiones, puede ser posible subcontratarla. Por último, no está de más subrayar la importancia de contar con unos altavoces o audífonos con buena fidelidad y (en el caso de estos últimos) cómodos.

Nota para usuarios de Mac: existen versiones del *Express Scribe* y de *Audacity* para Mac.

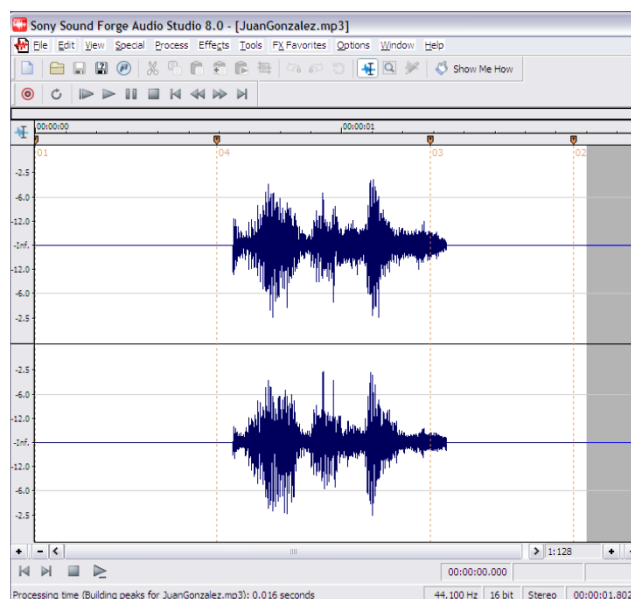


Figura 1: *Sound Forge Studio* con la señal de audio correspondiente a las palabras “Juan González”. Se ven dos trazos porque es una señal estereofónica.

### Si desea más información:

*Audacity*:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Audacity>,

<http://audacity.sourceforge.net/> (página de descarga)

*Sony Sound Forge Studio*:

<http://www.sonycreativesoftware.com/audiostudio>

*Express Scribe* (NCH Software):

<http://www.nch.com.au/scribe/index.html>

*Start-Stop*:

<http://www.startstop.com/>



Salvador Virgen es Ingeniero químico y Maestro en Literatura del Siglo XX de la Universidad de Guadalajara. Ha llevado cursos de alemán, italiano, francés y chino mandarín. Programador de computadoras y espectroscopista de masas, ha trabajado en la traducción de manuales de maquinaria industrial y automóviles. Miembro certificado de la ATA, antiguo presidente y actual vicepresidente de la Organización Mexicana de Traductores. Ha impartido cursos de lexicología, semántica y traducción técnica.

# El rincón del léxico jurídico

## Problemas de inequivalencia

Ricardo Chiesa

Nuestra afanosa búsqueda de equivalentes entre los términos que denotan conceptos jurídicos semejantes o asimilables en la cultura fuente y la cultura meta no resulta, a veces, tan fructífera como deseamos. Un problema frecuente es que el término fuente no tiene, en la lengua meta, un equivalente *que reúna la totalidad de sus componentes de sentido*, de modo que el término correspondiente más aproximado es *más genérico* y, por ello, *menos preciso*. A la inversa, suele ocurrir que el equivalente más próximo en la lengua meta tiene *una mayor cantidad de componentes de sentido*, con lo cual es *más específico* y proporciona, por lo tanto, *un grado de detalle innecesario*. En el primer caso, nos exponemos a la infratraducción; en el segundo, a la sobretraducción, y en ambos, nos encontramos con el problema de la inequivalencia<sup>1</sup>.

Tomemos el ejemplo del término español *socio*. Si el contexto no aporta precisiones, no podemos saber si se trata del titular de una participación en una sociedad de personas, o en una de capital, o en un tipo societario de los considerados híbridos, como la sociedad de responsabilidad limitada. El primer impulso es traducir *socio* como “*partner*”, o bien como “*shareholder*”. Pero estos términos ingleses denotan la pertenencia a tipos societarios más o menos específicos: “*partner*” es un buen equivalente para el socio de una sociedad personalista como la colectiva o en nombre colectivo [*general partnership*] o la sociedad en comandita simple [*limited partnership*], mientras que “*shareholder*” lo es, naturalmente, para el socio accionista (por ejemplo, en una sociedad anónima [*corporation*]). Pero ni “*partner*” ni “*shareholder*” son los equivalentes apropiados para designar al socio en una SRL, ya que en el equivalente cultural reconocido de esta, la “*limited liability company*”, los titulares de participaciones reciben habitualmente el nombre de “*members*”.

En un texto en el que se aluda a *toda clase de socios*, sin distinción por tipo societario, hay dos maneras posibles de resolver el problema de inequivalencia que plantean estas asimetrías por género y especie: una es traducir el término genérico o hiperónimo (*socio*) mediante la mención de todas las especies o hipónimos conocidos y usuales (“*partner, member or shareholder*”). Otra es recurrir, en la lengua meta, a un término genérico que, aunque no sea tan frecuente, tenga un rango semántico más amplio, que resulte abarcativo de esas especies, como por ejemplo, “*equity-holder*”. Con la primera estrategia, se sacrifica la *brevedad*; con la segunda, se vulnera la regla de *frecuencia de uso*. Pero con cualquiera de ellas, se *respete el principio superior de máxima correspondencia de sentido*, que es el que primero debe guiarnos en nuestro trabajo de traducción.

<sup>1</sup> Sobre el problema de la inequivalencia en el plano de la palabra, es especialmente recomendable la lectura del apartado *The problem of non-equivalence* en BAKER, Mona: *In Other Words*, Routledge, London, 1992 (pp. 17-43).

Otro ejemplo interesante es el sustantivo *recurrente*, tal como lo usamos en Derecho Procesal. Por definición, *recurrente* es todo aquel que interpone un *recurso*. Nuevamente, nuestro primer impulso puede ser traducirlo como “*appellant*”, tal vez porque tendemos a identificar el concepto genérico *recurso* con la especie que nos resulta más familiar, esto es, el recurso de *apelación*. Pero hay muchos otros recursos: de aclaratoria, de reposición o revocación, de casación, de revisión, y un largo etcétera; y en *todos* estos casos, quien lo deduce es el *recurrente*. De modo que si el contexto no es suficiente para decidir de qué recurso se trata, es posible que traducir *recurrente* como “*appellant*” sea un caso de sobretraducción; en otras palabras, generaremos en inglés la impresión de que el original versa sobre un recurso en particular (el de *apelación*) en lugar de dos o más en general.

Por ejemplo, el texto fuente puede utilizar *recurrente* para referirse tanto a quien articula una apelación (que será objeto de conocimiento por un tribunal de alzada) como una reposición (donde se solicita *al mismo juez que dictó una resolución* que la revoque “por contrario imperio”, como se dice en la jerga). Para el segundo caso, “*appellant*” sería claramente inapropiado, ya que la noción de “*appeal*” está indisolublemente ligada a la *elevación* de las actuaciones a un tribunal jerárquicamente superior. Por lo tanto, tendremos que buscar, una vez más, un término que resulte “lo más genérico posible”, para evitar un grado de detalle no deseado en el original. Uno posible es “*petitioner*”, que representa una solución breve pero, a la vez, de mayor amplitud semántica que *recurrente*, ya que del término “*petitioner*” no se desprende que la parte presente un *recurso contra una resolución judicial que estima errónea o adversa*. Otras soluciones posibles son “*the party filing a post-judgment/post-decision motion*” o “*the party challenging the judgment/decision*”, que son claramente menos económicas desde el punto de vista expresivo pero *más cercanas a la amplitud semántica del original*. Como siempre, si el término figura repetidas veces en el texto, una solución intermedia será utilizar, *en la primera aparición*, la traducción más larga unida a la más corta (por ej., “*the party filing a post-judgment motion or ‘petitioner’*”), para luego continuar, en el resto del texto, con la más breve “*petitioner*”, en aras de una mayor naturalidad.



Ricardo Chiesa is a certified English<>Spanish translator and attorney-at-law. Since 1986, he has worked as a freelance translator specializing in law, business and corporate management. For the past twenty years, he has lectured widely on legal and general translation in Argentina, Peru, Finland, The United Kingdom and the U.S.

# Mi primer Congreso de la ATA

Blanca Díaz de Cabral

**H**ace apenas unos días, regresé de asistir a mi primer congreso para traductores e intérpretes, celebrado recientemente en la ciudad de Denver, Colorado. Me parecía increíble que, gracias a Dios, y a pesar de algunas situaciones que se me presentaron, pudiera tener la oportunidad de participar en uno de los eventos más importantes en el campo de la traducción e interpretación de idiomas a nivel internacional. No sabía de la existencia de la ATA y, a decir verdad, no tenía idea del alcance internacional que tiene esta Asociación. Por pura casualidad, y buscando cierta información en Internet en el mes de septiembre, encontré la información sobre el Congreso que se haría en la bella ciudad de las Montañas Rocosas este año. Me dije: “¡Caramba! ¡Pero qué interesante es esto!” Y me puse a indagar sobre cómo participar en el evento y, luego de ponderarlo unos días, decidí inscribirme. Mi indecisión se debía a que desde hace 27 años trabajo como encargada del Departamento de Marcas (Propiedad Industrial) en una oficina de abogados muy prestigiosa en Santo Domingo, y tenía que solicitar unos días o tomarlos de mis vacaciones para poder asistir.

Como era mi primera vez, pensé que era mejor ir acompañada, por lo que me puse en contacto con una amiga y excompañera de la universidad, quien vive en California, y le envié toda la información sobre el Congreso. Definitivamente, era una oportunidad para ambas y más aún para ella, pues ejerce como intérprete en los tribunales. Sin embargo, se le complicaron las cosas y declinó participar en esta ocasión. Esto me desanimó en un principio, pero después pensé que, aun sola, asistir al evento sería todo un reto. Y allí partí.

Desde el primer día, me di cuenta de la magnitud del evento y de cuánta importancia tendría como primera experiencia desde que inicié mi carrera como traductora en el año 1986. Parece mentira que nunca antes hubiera asistido a un Congreso, charla o seminario internacional, por lo que esto significaba mucho para mí. La recepción de bienvenida fue magnífica y, desde ese momento, comencé a conocer y a relacionarme con otros profesionales.

Posteriormente, en la reunión de la División de Español, a la cual me había inscrito con anterioridad, tuve la grata sorpresa de encontrarme con una colega, Sandra Stanley, quien estudió en la misma universidad que yo, en Santo Domingo. Me reconoció luego de más de 20 años y nunca antes de ese día nos habíamos reunido. Fue maravilloso intercambiar opiniones y anécdotas y, más aún, recibir su orientación, la cual me sirvió de mucho, pues ya ella había participado en otros congresos de la ATA. Me fui feliz de regreso al hotel.

Al día siguiente, llegué bien temprano al Hyatt, ya que estaba hospedada en otro hotel cercano y me había comprometido a participar en el conteo de boletas de la elección de autoridades de la División, lo cual obviamente también me resultaba novedoso. En el lobby se me acercó una señora muy jovial y simpática, quien me preguntó si yo también me había ofrecido como voluntaria y le dije que sí, por lo que nos pusimos a charlar hasta que luego nos encontramos con Jamie Padula, coordinador de las divisiones de la ATA, con quien habíamos quedado en reunirnos previamente.

Desde el momento en que conocí a Jamie, me pareció una excelente persona que trabaja arduamente para la Asociación. Nos orientó para hacer el conteo de las boletas. Terminada nuestra misión, tuve la grata oportunidad de conocer a otras colegas mexicanas y de otras nacionalidades, pero que viven en los Estados Unidos, y que fueron muy cariñosas y amigables conmigo.

Ya ese día pude asistir a la primera sesión, que me pareció muy provechosa, especialmente para aquellos que asisten por primera vez al Congreso, y que resultó de mucha orientación y guía. En lo sucesivo, pude participar, ya mejor orientada, en las otras sesiones sobre tópicos más relacionados con mi área de especialización. Cabe destacar que todas las sesiones en las que participé fueron muy interesantes y hasta nos hubiera gustado tener más tiempo para profundizar en los temas, ya que la disertación se ponía cada vez más interesante. Los expositores estuvieron magníficos, al menos los que tuve la oportunidad de

## Sponsors of the SPD Dinner

As in the previous years, the SPD Dinner was held in Denver. Many SPD members attended the dinner and the Rialto Café —located only a few blocks away from the hotel where the Conference took place— was filled with pleasant moments.

Owing to time restrictions, it was impossible to proceed with the famous RaffleDazzle during the SPD Annual Meeting. Therefore, our raffle was one of the most enjoyable parts of the dinner. These were the sponsors:

SDL Trados  
Wordfast  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires  
InTrans Book Service  
Asa Welle  
Andres Moskowitz  
Judy and Dagman Jenner  
Austin Area Translators and Interpreters Association  
Fluency Software

The winners of three registrations to the *III Foro de Traducción Especializada Sábado* to be held in Buenos Aires, Argentina on July 1 and 2, 2011, sponsored by the Colegio de Traductores Públicos, were:

Mario Aguilar  
Helen Eby  
Cynthia Gorostiaga

We would like to thank all the SPD sponsors for their ongoing participation and support to the Spanish Division.



conocer, y algunos utilizaron más dinámica de grupo, lo cual resultó que la sesión fuese más animada. Entre otras, asistí a las siguientes sesiones: “*Orientation for First-time Attendees*”, “*Translating Handwritten Spanish>Medical Texts: Seeing What Others Can’t*”, “*Manual de dialectología hispánica: géneros y grafías*”, “*Preparing for ATA’s English>Spanish Certification Exam, Part I*”, “*Transcription and Translation of Evidence Recordings*”, “*Patent Searching Techniques for Translators*”, siendo esta última de especial interés para mi área de trabajo.

Por otra parte, tuve la grata oportunidad de conocer a Lois Feuerle, traductora alemana residente en Portland, Oregon, miembro del comité de directores, quien fue sumamente cordial. Tuvimos una conversación muy amena justo en el ascensor del hotel. Todo instante del día resultó propicio para interactuar con los demás, y eso me pareció genial.

Pues bien, en general, el Congreso estuvo muy organizado, hubo excelentes temas y expositores, deliciosos desayunos y *coffee breaks*. La sala de exhibiciones, los programas computarizados de vanguardia, la venta de libros y diccionarios y los puestos para posibles contrataciones constituyeron el complemento ideal para que fuese un total éxito. ¡Cuántas expectativas... y todas se cumplieron cabalmente!

Espero que sea el primero de muchos Congresos por venir.



Blanca Díaz de Cabral es dominicana, residente en Santo Domingo, R.D. Trabaja desde 1983 en el Departamento de Registro de Marcas (Propiedad Intelectual) de la oficina de abogados Troncoso y Cáceres y es Licenciada en Traducción de la Universidad APEC e Intérprete Judicial desde el 1986. (Casada con tres hijos adolescentes.)

## Frases favoritas

“Me lo contaron y lo olvidé.

Lo vi y lo entendí.

Lo hice y lo aprendí.”

Confucio

# SPD Dinner Night

## Denver, Colorado 2010



# *Intercambios*

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)